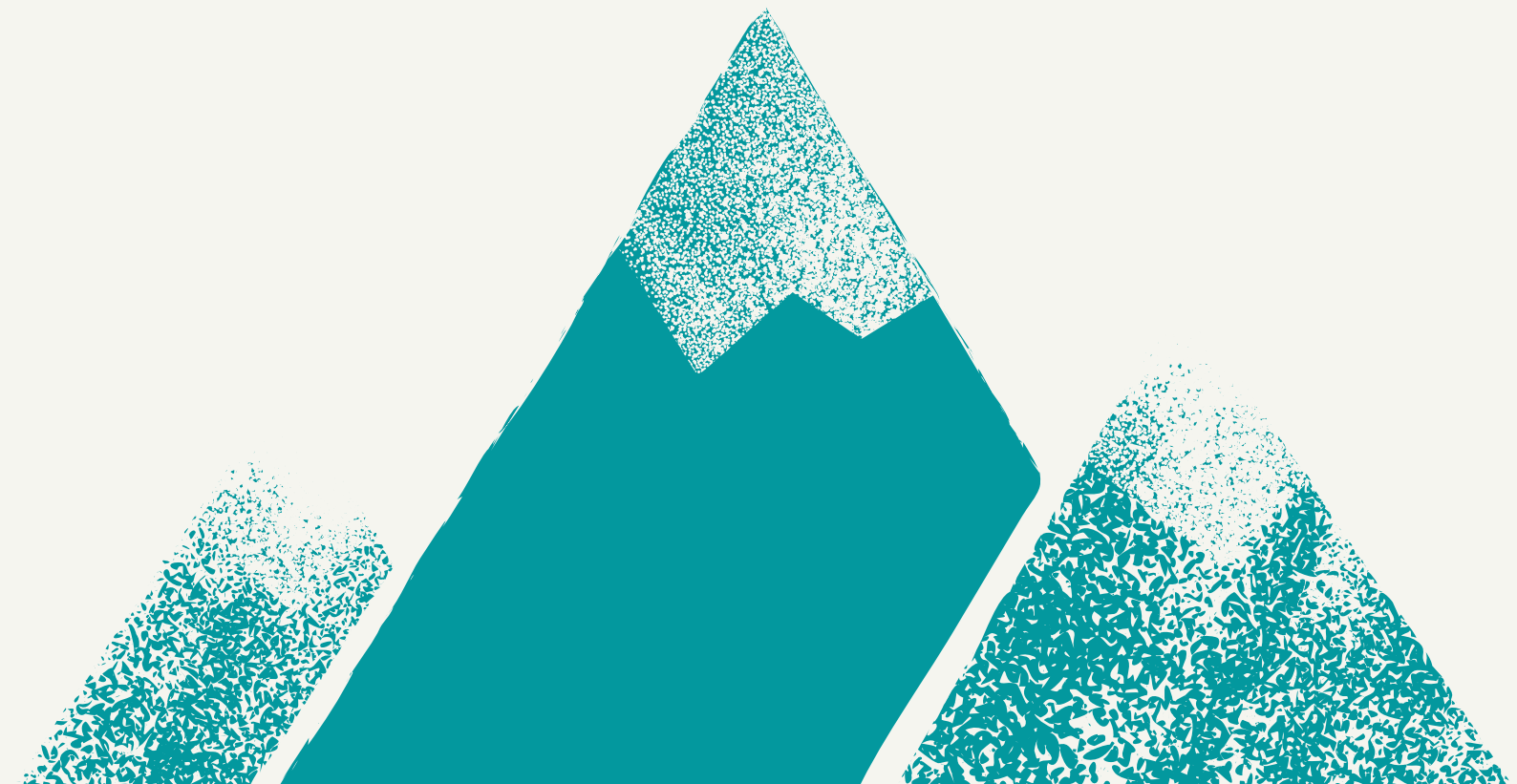


Legal Initiatives
for VIETNAM

LUẬT KHOA
tạp chí

thevietnamese

BÁO CÁO
THƯỜNG NIÊN
2020



THƯ NGỎ

2020 là một năm đặc biệt bất thường với hầu hết mọi người trên thế giới. Và với LIV cũng vậy.

Nó bất thường theo cả nghĩa tích cực lẫn tiêu cực.

Tích cực vì chúng tôi sản xuất được một lượng nội dung và hoàn thành một khối lượng công việc nhiều hơn rất nhiều so với bất kỳ năm nào trong lịch sử sáu năm hoạt động.

Tích cực vì chúng tôi đã nâng cấp hệ thống quản trị lên một mức độ chuyên nghiệp và hiệu quả mà trước đây chúng tôi không có được.

Tích cực còn là vì chúng tôi đã kết thúc năm 2020 với việc chuyển hướng mạnh mẽ sang mô hình báo chí dựa trên đóng góp của độc giả, và có một đà phát triển lớn chưa từng có.

Còn tiêu cực?

Đồng sáng lập viên, biên tập viên Phạm Đoàn Trang của chúng tôi bị bắt và bị khởi tố vì tội “tuyên truyền chống nhà nước”.

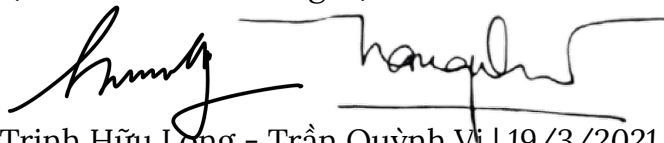
Chúng tôi dính hai vụ bê bối vì một phóng viên đạo văn và một tai nạn liên quan đến tài chính của Nhà xuất bản Tự Do.

Trong khi đó, Facebook - nguồn truy cập lớn nhất của chúng tôi - tiếp tục gia tăng “bóp băng thông” và chặn bài vở.

Tất cả những điều đó thôi thúc chúng tôi tiếp tục theo đuổi báo chí độc lập và chất lượng cao, lan tỏa tri thức chính trị và pháp luật tới mọi người, thúc đẩy những giá trị tự do, bình đẳng, khoan dung, hướng tới một xã hội dân chủ và thịnh vượng.

Bản Báo cáo Thường niên này là nỗ lực chia sẻ và minh bạch hóa các hoạt động của LIV với bạn đọc. Mọi thắc mắc xin gửi thư tới địa chỉ editor@luatkhoa.org.

Xin cảm ơn các bạn đã theo dõi và ủng hộ LIV suốt hơn sáu năm qua.



Đồng giám đốc: Trịnh Hữu Long - Trần Quỳnh Vi | 19/3/2021

Đoan Trang và cảm hứng tự do



Với chúng tôi, nhà báo - nhà hoạt động Phạm Đoan Trang còn hơn cả một đồng nghiệp. Cô là nguồn cảm hứng tự do góp phần làm nên tinh thần của tổ chức.

Đoan Trang lập ra LIV cùng với Trịnh Hữu Long, Trần Quỳnh Vi và Trương Tự Minh năm 2014.

Cô bị công an bắt ngày 6/10/2020 tại TP. Hồ Chí Minh với lệnh khởi tố bị can về tội “tuyên truyền chống nhà nước”. Việc truy cứu Đoan Trang không những là đòn tấn công vào hoạt động của LIV mà còn vào ngành báo chí - xuất bản độc lập và các hoạt động cổ xúy dân chủ cho Việt Nam nói chung.

Chúng tôi tự hào vì Đoan Trang. Cô là một trong những người Việt Nam tài năng và can đảm nhất của thời đại chúng ta, là một trong những nhà báo xuất sắc nhất mà chúng ta có sau năm 1975.

Đoan Trang là cảm hứng tự do cho chúng tôi, và không vì bị giam giữ mà Đoan Trang thôi truyền cảm hứng cho chúng tôi.

Đoan Trang luôn tự do. Chúng tôi cũng vậy.

Các mốc phát triển chính

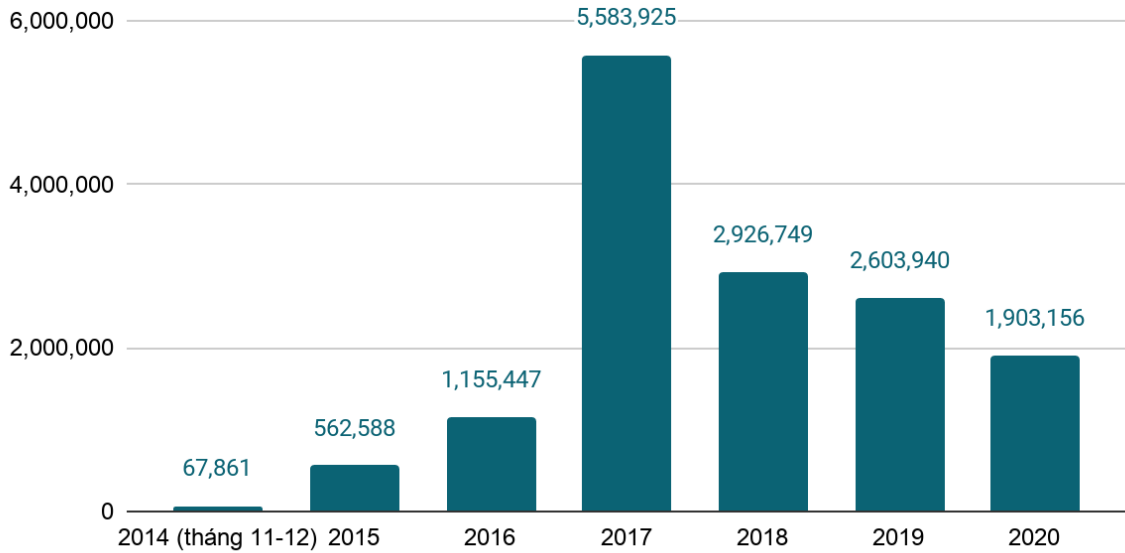
5/2014	Lập nhóm sáng lập gồm Trịnh Hữu Long, Phạm Đoàn Trang, Trần Quỳnh Vi và Trương Tự Minh.
7/2014	Lập dự án Sách.
5/11/2014	<u>Ra mắt</u> Luật Khoa tạp chí tại địa chỉ luatkhoa.org .
17/10/2015	Ra mắt <u>Chương trình Tài trợ Nghiên cứu Luật học</u> . Chương trình chỉ được thực hiện năm 2015-2016.
Cuối 2015	Ra mắt kênh quyên góp qua Paypal.
24/12/2016	Lập văn phòng ở Đà Loan.
1/2017	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Đăng ký</u> tổ chức phi lợi nhuận ở California, Hoa Kỳ, lấy tên Legal Initiatives for Vietnam (Sáng kiến Pháp lý Việt Nam). • Ra mắt chức năng Instant Article trên Facebook, giúp độc giả đọc bài không cần vượt tường lửa. • Ra mắt kênh thư tin (newsletter).
31/8/2017	Luật Khoa tạp chí gặp sự cố tên miền, phải tạm thời <u>chuyển hướng</u> sang luatkhoa.info cho tới ngày 5/10.
8/11/2017	<u>Ra mắt</u> The Vietnamese - dự án tạp chí tiếng Anh, tại địa chỉ thevietnamese.org .
12/2017	Luật Khoa tạp chí và The Vietnamese bắt đầu bị chặn truy cập tại Việt Nam.
6/2018	<ul style="list-style-type: none"> • Luật Khoa và The Vietnamese bị tấn công DDoS trong 10 ngày, hoạt động bị gián đoạn. • Ra mắt trang dự phòng (không bị chặn tại Việt Nam) tại địa chỉ bit.ly/luatkhoa.
1/2019	<u>Ra mắt</u> nhóm “Cộng đồng Luật Khoa” trên Facebook.
12/9/2019	Đồng sáng lập viên, biên tập viên Phạm Đoàn Trang được trao giải Press Freedom, hạng mục Impact của tổ chức Reporters Without Borders (Phóng viên Không Biên giới) tại

	Berlin, Đức.
2/2020	Nâng cấp phần mềm quản lý, tự động hóa hàng loạt quy trình xử lý công việc.
4/2020	Thử nghiệm điểm tin hàng ngày, thất bại và đóng cửa sau hơn một tháng do thiếu nhân lực, kết thúc với <u>vu đao văn</u> của một phóng viên.
5/2020	Lần đầu tiên tường thuật trực tiếp sự kiện với <u>phiên tòa giám đốc thẩm vụ án Hồ Duy Hải</u> .
6/2020	Bắt đầu cấp học bổng đào tạo phóng viên.
7/2020	Liên đới tới <u>vụ bê bối tài chính</u> của Nhà xuất bản Tự Do do đóng vai trò trung gian tài chính, đã giải quyết xong đầu năm 2021.
6/10/2020	Phạm Đoan Trang bị công an Việt Nam <u>bắt và khởi tố</u> .
1/2021	Ra mắt kênh quyên góp mới tại địa chỉ donorbox.org/luatkhoa .
2/2021	<u>Ra mắt</u> chức năng Instant View cho kênh Telegram, giúp độc giả đọc bài không cần vượt tường lửa.

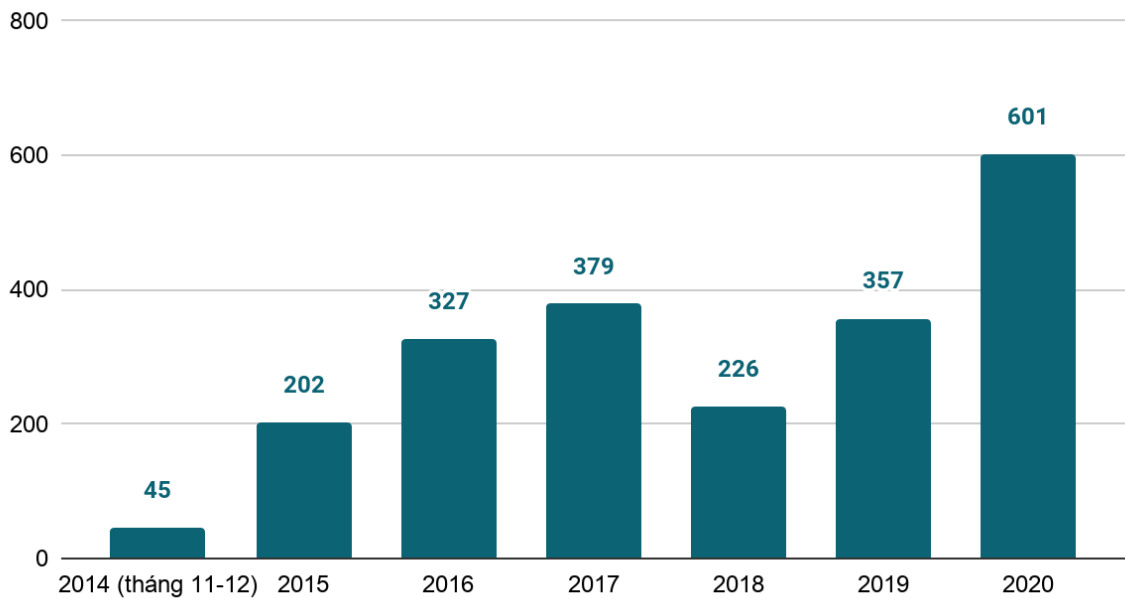
LIV qua các năm

Luật Khoa tạp chí - Page views (lượt đọc)

Nguồn: Google Analytics, Jetpack.

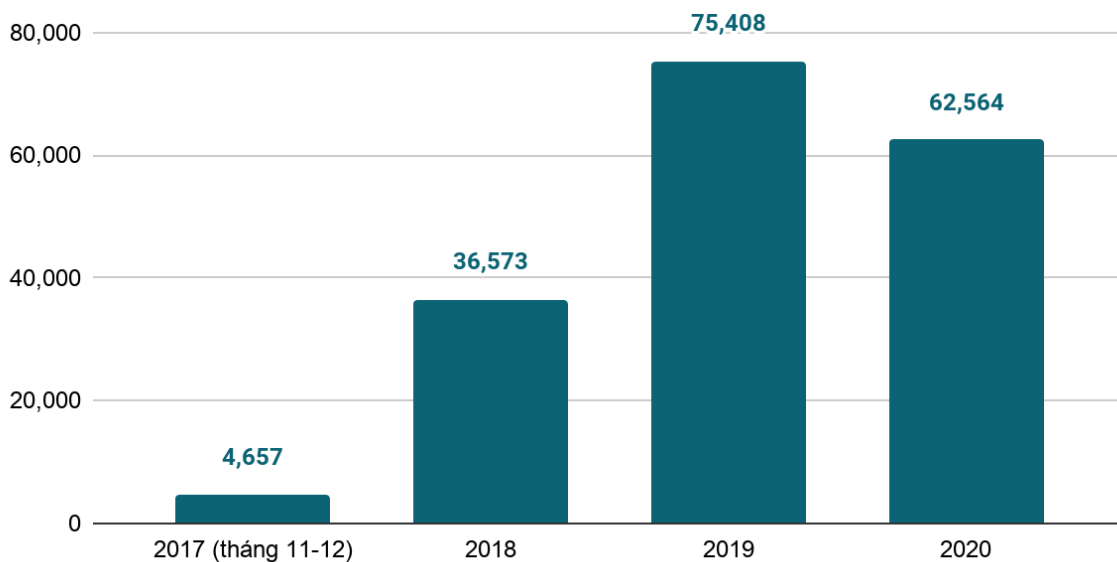


Luật Khoa tạp chí - Số bài đăng

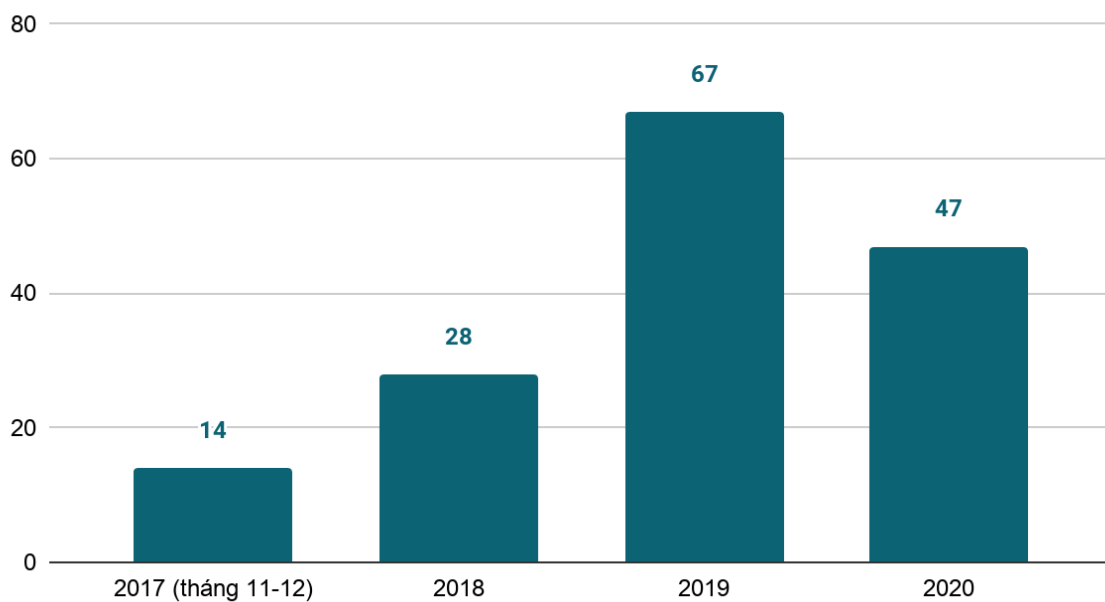


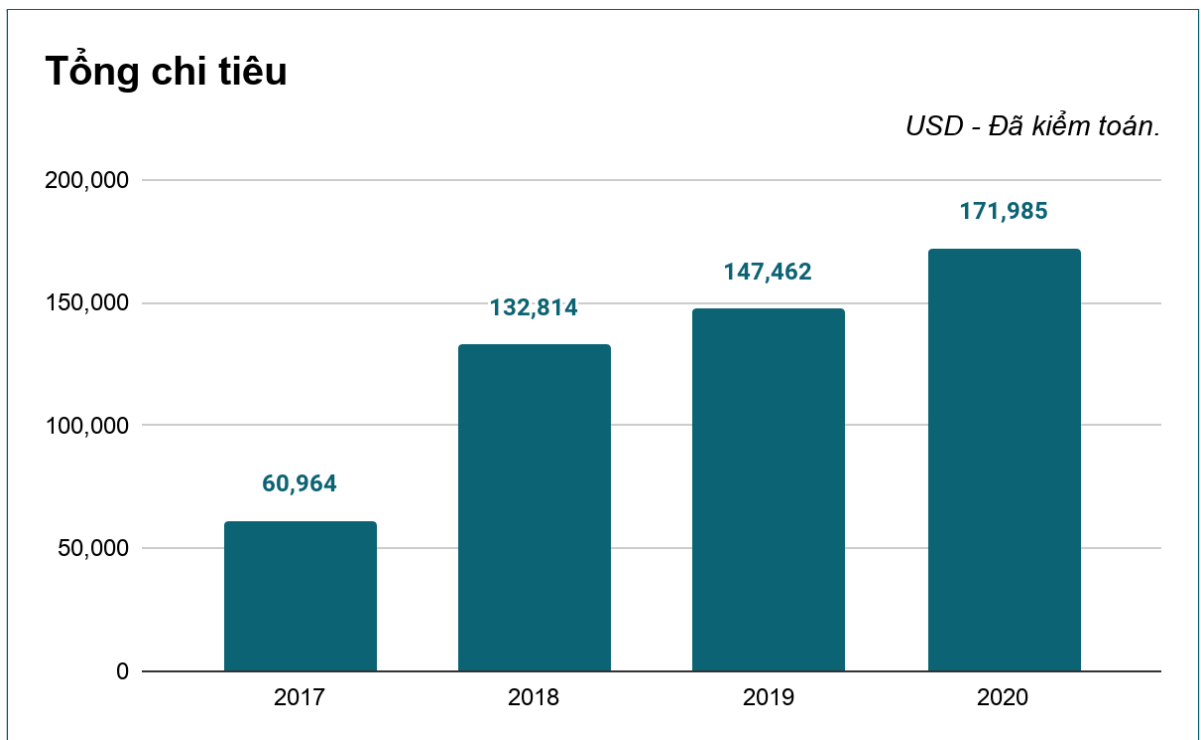
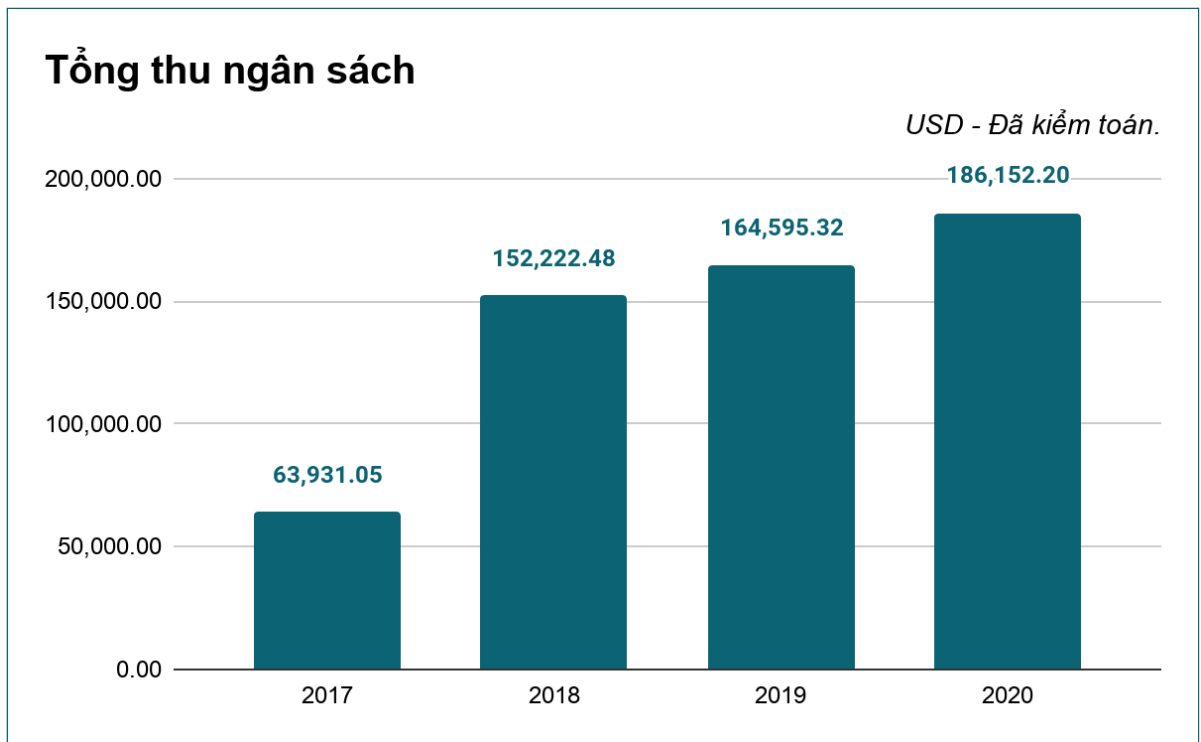
The Vietnamese - Page views (lượt đọc)

Nguồn: Google Analytics, Jetpack.



The Vietnamese - Số bài đăng





* Số liệu tài chính trên được trích từ báo cáo kiểm toán độc lập, áp dụng từ năm 2017 khi LIV đăng ký tư cách pháp nhân tại Hoa Kỳ.

Tổng quan năm 2020

Các chương trình	<ul style="list-style-type: none"> • Báo chí (Luật Khoa tạp chí, The Vietnamese) • Đào tạo • Sách • Nghiên cứu
Nhân sự	<ul style="list-style-type: none"> • 10 nhân viên toàn thời gian • 04 nhân viên bán thời gian • 01 tình nguyện viên
Tổng chi tiêu	<ul style="list-style-type: none"> • 171.985 USD (số liệu đã qua kiểm toán độc lập).
Tổng số bài viết đã xuất bản	<ul style="list-style-type: none"> • 601 bài trên Luật Khoa tạp chí • 47 bài trên The Vietnamese
Tổng lượt đọc	<ul style="list-style-type: none"> • Luật Khoa tạp chí: 1,9 triệu • The Vietnamese: 62,5 nghìn
Tổng số học viên đã đào tạo (không tính đào tạo nhân viên)	<ul style="list-style-type: none"> • 02
Tổng số đầu sách đang dịch	<ul style="list-style-type: none"> • 06
Tổng số sách đã thu thập	<ul style="list-style-type: none"> • 300 đầu sách bản cứng • 1.386 đầu sách bản điện tử
Tổng số dự án nghiên cứu đã thực hiện hoặc tham gia	<ul style="list-style-type: none"> • 03

Chúng tôi đã viết gì?

Với gần 650 bài đã đăng tải trên cả Luật Khoa tạp chí (tiếng Việt) lẫn The Vietnamese (tiếng Anh), chúng tôi đã cố gắng bám sát vào những vấn đề quan trọng và nóng bỏng nhất đối với độc giả. LIV luôn cố gắng viết những gì người khác không viết hoặc nếu có người đã viết rồi thì phải cố gắng viết tốt hơn. Nói cách khác, chúng tôi chạy đua để lấp khoảng trống mênh mông mà báo chí nhà nước để lại và chạy đua để cung cấp những sản phẩm báo chí tốt hơn. Rất khó để làm được cả hai điều này, nhưng chúng tôi luôn nỗ lực hết sức.

Trong năm 2020, chúng tôi đầu tư nhiều nhất vào nội dung liên quan đến vụ đột kích ở Đồng Tâm và phiên tòa diễn ra sau đó chín tháng, cũng như phiên tòa giám đốc thẩm vụ án Hồ Duy Hải. Với hai phiên tòa này (Đồng Tâm, Hồ Duy Hải), lần đầu tiên chúng tôi tường thuật trực tiếp và loan báo tức thời những diễn biến của không chỉ phiên tòa mà còn xung quanh phiên tòa và các luồng quan điểm đáng chú ý. Cũng liên quan đến hai vụ án này, hàng loạt bài viết về đất đai và tư pháp hình sự cũng được đăng tải.

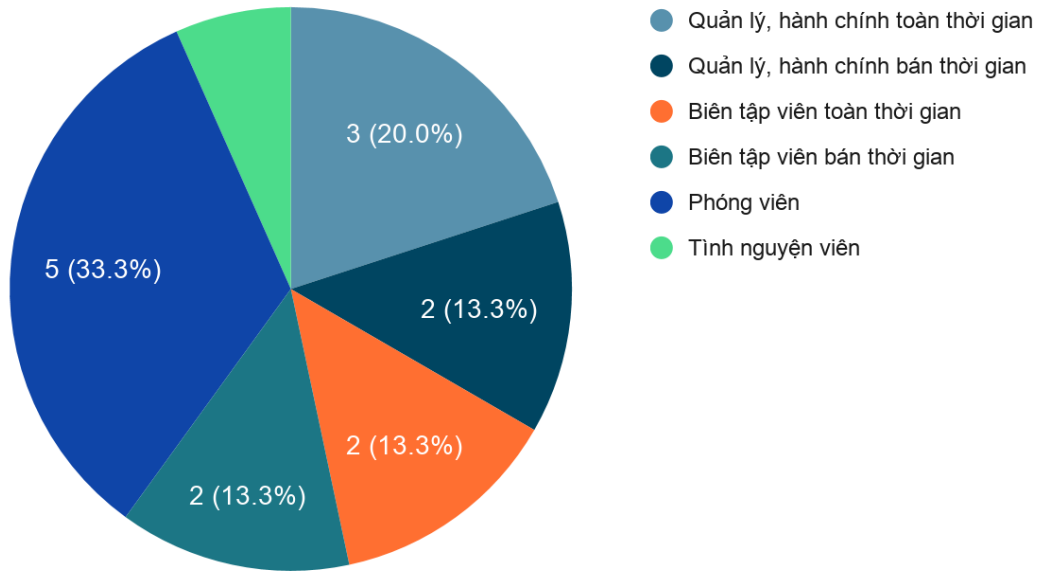
Đại dịch COVID-19, vấn đề lớn nhất của năm 2020, không thể nằm ngoài nội dung của chúng tôi. Thực tế, đại dịch này đã thúc đẩy Luật Khoa triển khai mục Điểm tin hàng ngày, dù chỉ kéo dài được hơn một tháng. Thậm chí, Luật Khoa còn “xé rào” đăng một số bài về... y khoa. Một thảm họa khác là trận lũ lịch sử vào tháng Mười, cùng với đó là hàng loạt bài viết về môi trường.

Vẫn như thường lệ, chúng tôi luôn đăng một loạt bài về chủ đề Việt Nam Cộng hòa vào dịp tháng Ba, tháng Tư hàng năm. Vấn đề Biển Đông cũng không năm nào vắng mặt. Một mục đáng chú ý nữa là Tôn giáo, một đề tài thuộc loại nhạy cảm bậc nhất và ít được khai thác, và đó cũng là lý do Luật Khoa đầu tư vào mục này. Tự do ngôn luận? 2020 có quá nhiều thứ liên quan đến vấn đề này, trong đó có cả vụ bắt giữ nhà báo Phạm Đoan Trang của chúng tôi. Luật Khoa thậm chí đã mở hẳn một chuyên mục hàng tuần có tên “Đọc sách cùng Đoan Trang”.

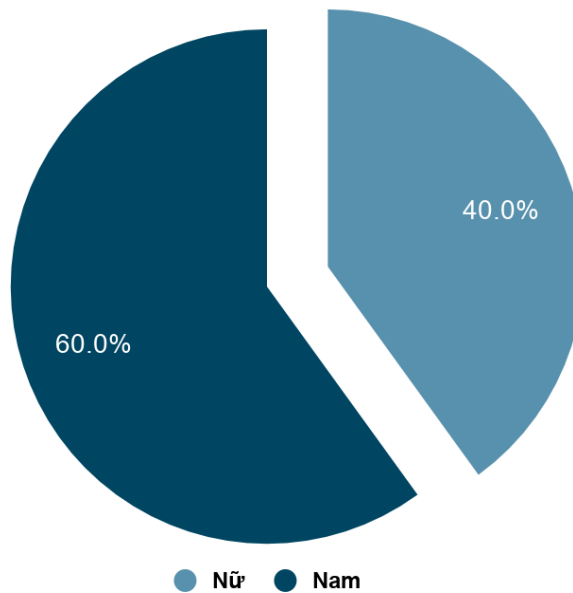
Ở mảng quốc tế, Trung Quốc và cuộc bầu cử Mỹ chiếm tỷ trọng lớn. Nếu bạn quan tâm tới pháp luật và chính trị Hoa Kỳ (ngoài bầu cử) thì chúng tôi cũng đã đăng rất nhiều bài. Đài Loan, ngôi sao sáng của năm, không thể vắng mặt. Năm 2020, lần đầu tiên Luật Khoa đăng tải một chuyên đề hợp tác với một đối tác, đó là loạt bài về chính trị Singapore do các nhà báo của tờ New Naratif (Singapore) viết riêng cho Luật Khoa.

Nhân sự năm 2020

Cơ cấu nhân sự



Tỷ lệ giới



Nhân sự năm 2020



Trịnh Hữu Long

Đồng sáng lập viên, đồng giám đốc | Đài Loan

Phụ trách chính về Luật Khoa tạp chí, nhân sự và công nghệ. Từng làm việc cho VCCorp, BVSC, HAFIC, tạp chí Tia Sáng, báo Tuổi Trẻ, và VOICE. Tốt nghiệp Đại học Luật Hà Nội năm 2008.



Trần Quỳnh Vi

Đồng sáng lập viên, đồng giám đốc | Hoa Kỳ

Phụ trách chính về The Vietnamese, tài chính, đối ngoại và hành chính. Tốt nghiệp Đại học UC Davis (University of California, Davis).



Phạm Đoan Trang

Đồng sáng lập viên, biên tập viên | Việt Nam

Từng làm việc cho VnExpress, VietNamNet, Pháp luật TP. Hồ Chí Minh, NXB Tự Do. Tác giả của nhiều đầu sách về chính trị - xã hội. Tốt nghiệp Đại học Ngoại thương Hà Nội năm 2000. Hiện đang bị giam giữ tại Trại giam số 1, Hà Nội.



Các nhân viên khác

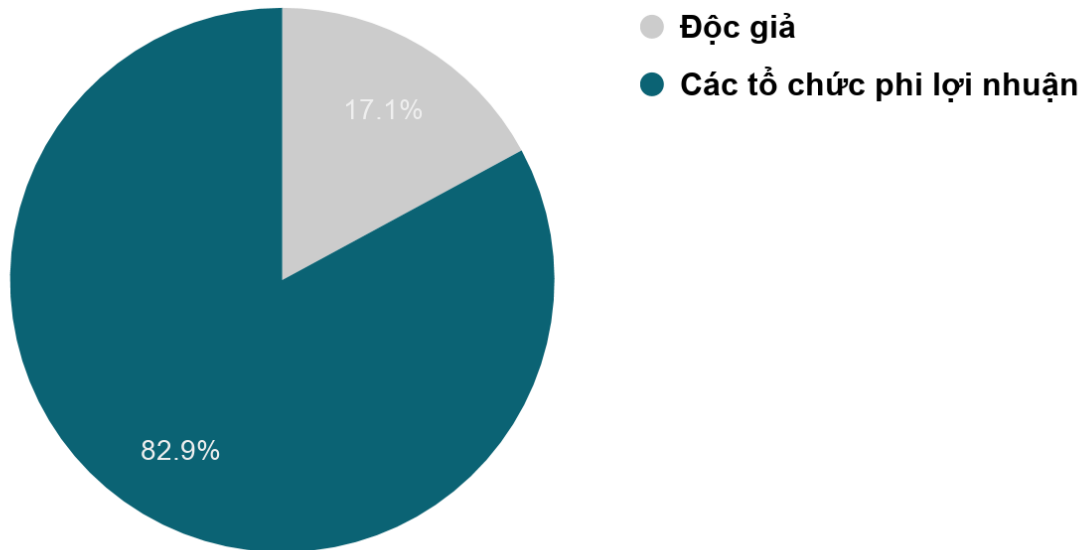
Phóng viên, biên tập viên, nhân viên hành chính, tình nguyện viên | Nhiều quốc gia

Họ làm việc không biết mệt mỏi để gây dựng nên LIV ngày hôm nay, nhưng chúng tôi không thể kể tên họ vì lý do an toàn.

Tài chính năm 2020

Cơ cấu nguồn thu ngân sách - 2020

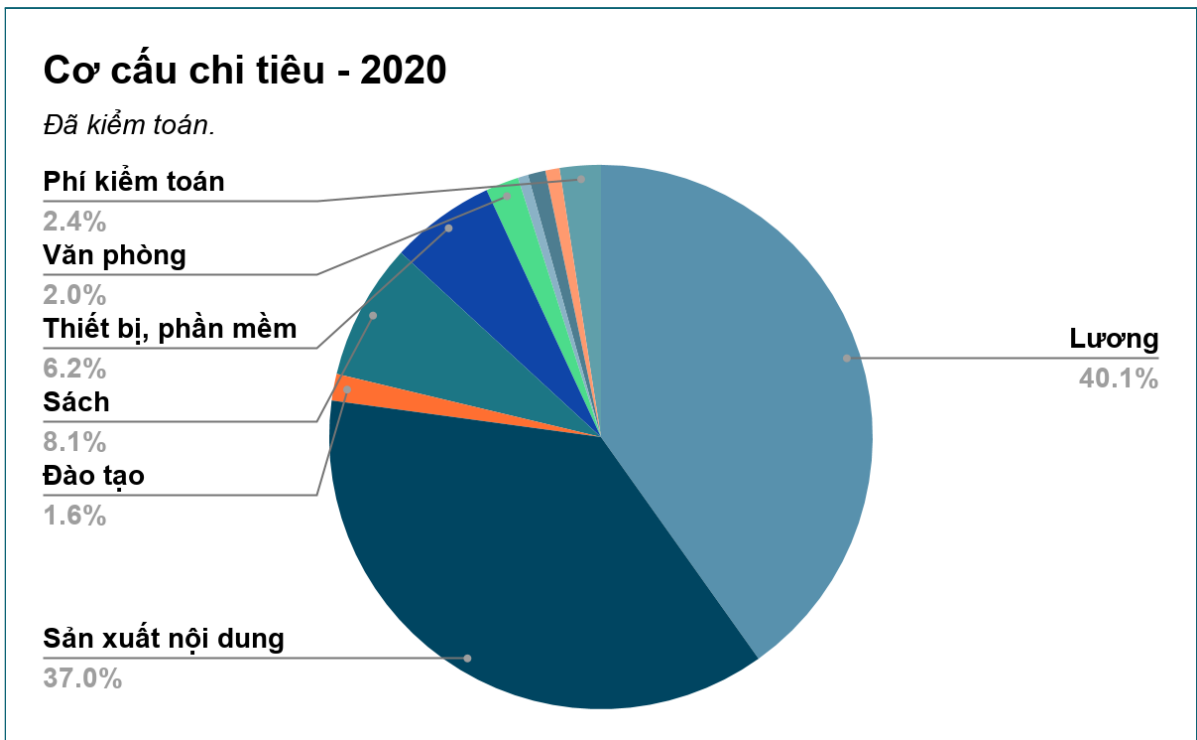
Đã kiểm toán.



Chú thích:

- Nhóm “Độc giả” bao gồm đóng góp của các cá nhân và khoản đóng góp đối ứng (matching) của một số doanh nghiệp Mỹ.
- Nhóm “Các tổ chức phi lợi nhuận” bao gồm các khoản tài trợ (grant) và thanh toán theo hợp đồng (contract payment).

Tài chính năm 2020



Chú thích:

- Lương: Khoản này được chi cho nhân viên quản lý, hành chính, tài chính, biên tập viên. Tuy vậy, bên cạnh biên tập viên, hầu hết các nhân viên trong nhóm này cũng là nhân viên chủ chốt của mảng sản xuất nội dung.
- Sản xuất nội dung: Khoản này được chi cho các phóng viên toàn thời gian và cộng tác viên.
- Các khoản đóng góp của độc giả thường được chi trả cho sản xuất nội dung, sau đó là tới dự án sách.
- Năm 2020, trừ một số ngoại lệ giao dịch bằng tiền mặt với tổng số tiền khoảng 6.000 USD, các khoản chi tiêu của LIV đều đi qua tài khoản ngân hàng ở Mỹ hoặc Paypal, có đầy đủ sao kê và được kiểm toán đầy đủ. LIV hạn chế tối đa sử dụng tiền mặt và có chính sách kiểm soát chặt chẽ việc chi tiêu bằng tiền mặt.
- LIV thuê một hãng kiểm toán độc lập để lập báo cáo tài chính và một hãng kế toán để khai thuế hàng năm ở Mỹ.

LIV và giới nghiên cứu, truyền thông

<u>News and Notes</u>	1/2020	Journal of Democracy
<u>Vietnam's battalions of 'cyber-armies' silencing online dissent</u>	17/1/2020	Al Jazeera
<u>These Are the 10 'Most Urgent' Threats to Press Freedom in March 2020</u>	2/3/2020	TIME
<u>The Jailed Activist Left a Letter Behind. The Message: Keep Fighting.</u>	14/10/2020	New York Times
<u>'Scorched Earth': Vietnam Arrests Leading Dissident Activist and Blogger</u>	8/10/2020	The Diplomat
<u>Facebook touts free speech. In Vietnam, it's aiding in censorship</u>	22/10/2020	Los Angeles Times
<u>Hội luận: Việt Nam hạn chế, ngăn chặn tự do ngôn luận, tiếng nói bất đồng trên Internet</u>	27/10/2020	VOA Tiếng Việt
<u>Acknowledgements: Freedom on the Net 2020</u>	10/2020	Freedom House
<u>Khi Đại biểu Quốc hội VN "xin lỗi" và nói rằng Công an "đông quá"</u>	26/11/2020	BBC Tiếng Việt
<u>Let us breath! Censorship and criminalization of online expression in Vietnam</u>	30/11/2020	Amnesty International
<u>Facebook and Google accused of complicity in Vietnam censorship</u>	1/12/2020	Financial Times
<u>Facebook Complicit in Censoring Posts in Vietnam, According to Amnesty International</u>	1/12/2020	VICE
<u>Facebook lets Vietnam's cyberarmy target dissidents, rejecting a celebrity's plea</u>	22/12/2020	The Intercept
<u>Vietnam Wants Western Politicians, Not Western Politics</u>	27/2/2019	Foreign Policy
<u>Incentivising Pro-Labour Reforms</u>	3/2019	CID (ĐH Harvard)

Chiến lược mới: Dựa vào đóng góp của độc giả

Năm 2020, LIV thông qua một chiến lược phát triển mới cho chương trình báo chí, chính thức chuyển hướng mạnh sang mô hình báo chí dựa vào đóng góp của độc giả.

Như bạn đã thấy, phần lớn ngân sách của LIV là từ các tổ chức phi lợi nhuận quốc tế (82,9%), khoản độc giả đóng góp đang ở mức thấp (17,1%). Trong tương lai, LIV muốn dựa phần lớn vào đóng góp của độc giả để vận hành Luật Khoa tạp chí và áp dụng mô hình độc giả trả tiền cho The Vietnamese. Điều đó có nghĩa là Luật Khoa vẫn miễn phí, ai cũng truy cập được, và không đăng quảng cáo; còn The Vietnamese có thể sẽ có paywall.

Chúng tôi có một [bài dài](#) giải thích chiến lược này và kêu gọi độc giả đóng góp cho chúng tôi một số tiền tương đương một cuốn sách hoặc một ly cà phê mỗi tháng. Nếu bạn muốn đóng góp, xin bấm [vào đây](#).

Mô hình hướng tới độc giả đóng góp cũng thôi thúc Luật Khoa nâng cao độ minh bạch trong hoạt động của mình thông qua các chia sẻ bằng [thư hàng tháng](#) cũng như phát hành báo cáo thường niên mà bạn đang đọc này.

Làm thế nào để đóng góp cho LIV?

Bạn có thể sử dụng trang quyên góp donorbox.org/luatkhoa. Trang này tích hợp các phương tiện thanh toán Visa/Mastercard, Paypal, Apple Pay, Google Pay, và American Express.

LIV đã đăng ký vào hệ thống đóng góp đối ứng (matching) [Bevenity](#) của các doanh nghiệp Mỹ. Độc giả ở Mỹ đóng góp cho LIV cũng sẽ được trừ thuế (tax deductible).

Mã số thuế (EIN) của LIV là: 81-5257301.

Các kênh tương tác với độc giả:

- [Telegram](#)
- [Cộng đồng Luật Khoa](#) trên Facebook
- Trang “Luật Khoa tạp chí” trên [Facebook](#) và [Twitter](#)
- Trang “The Vietnamese” trên [Facebook](#) và [Twitter](#)

Hỏi & Đáp

COVID-19 có ảnh hưởng gì tới LIV không?

Có nhưng không đáng kể do LIV không làm việc tập trung mà tản mát ở nhiều quốc gia khác nhau. Làm việc tại nhà là cơ chế LIV đã áp dụng từ khi mới ra đời cho tới nay.

Tại sao ngân sách và số bài vở của Luật Khoa tăng hàng năm mà lượng đọc lại sụt giảm nghiêm trọng kể từ năm 2018?

Kể từ 12/2017, Luật Khoa bị chặn truy cập ở Việt Nam nên lượng đọc ngay lập tức sụt giảm gần một nửa vào năm 2018. Trong các năm tiếp theo, chúng tôi nhận thấy lượng tiếp cận (reach) trên Facebook - nguồn truy cập lớn nhất của Luật Khoa - sụt giảm nghiêm trọng, khiến cho lượng đọc trên website sụt theo. Hiện tượng này thường được gọi là “bóp băng thông”. Do vậy, mặc dù ngân sách, nhân sự lẫn số bài vở đều tăng mạnh nhưng lượng đọc lại giảm.

Vì sao LIV có các tổ chức phi chính phủ tài trợ rồi mà vẫn cần gây quỹ từ độc giả?

Cũng giống như tài chính cá nhân hay doanh nghiệp, LIV cần đa dạng hóa các nguồn thu ngân sách và tránh phụ thuộc quá nhiều vào một nguồn. Bên cạnh đó, LIV muốn độc giả là nhà tài trợ chính, nghĩa là trên 50% ngân sách. Lý do của việc này là thúc đẩy tổ chức luôn hướng tới đáp ứng nhu cầu của độc giả. Chúng tôi muốn độc giả là người đánh giá hiệu quả công việc của LIV thông qua hành vi đóng góp hay không đóng góp.

Trong năm 2021, trọng tâm của LIV là gì?

LIV có ba ưu tiên trong năm 2021: tiếp tục nâng cấp hệ thống quản lý, đào tạo nâng cao năng lực cho nhân viên, và tăng chất lượng nội dung.

Muốn cộng tác viết bài với Luật Khoa và The Vietnamese thì làm thế nào?

Chúng tôi rất hoan nghênh!

Bạn có thể tham khảo chính sách cộng tác của Luật Khoa [tại đây](#), và The Vietnamese [tại đây](#).

- Với Luật Khoa, bạn có thể nộp bài qua hệ thống quản lý tại địa chỉ: www.luatkhoa.org/guibai.
- Với The Vietnamese, bạn có thể gửi bài qua địa chỉ email editor@thevietnamese.org và vi.tran@thevietnamese.org.



BÁO CÁO ĐƯỢC CÔNG BỐ NGÀY 19/3/2021.
MỌI PHẢN HỒI XIN GỬI TỚI EDITOR@LUATKHOA.ORG.

Legal Initiatives
for VIETNAM

LUẬT KHOA
tạp chí

thevietnamese